

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVAIKUTUKSIA KANSAINVÄLISEN
SOPIMUKSEN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2010

Julkaistu Helsingissä 5 päivänä maaliskuuta 2010

N:o 26—28

SISÄLLYS

N:o		Sivu
26	Laki kansainvälisen COSPAS-SARSAT-ohjelman käyttäjävaltion liittymisilmoituksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	247
27	Tasavallan presidentin asetus Suomen liittymisestä kansainväliseen COSPAS-SARSAT-ohjelmaan käyttäjävaltiona ja liittymisilmoituksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	248
28	Ympäristöministeriön ilmoitus Ilmastonmuutosta koskevan Yhdistyneiden Kansakuntien puitesopimuksen liitteen II muutosten voimaantulosta	269

N:o 26

(Suomen säädöskokoelman n:o 1659/2009)

L a k i

kansainvälisen COSPAS-SARSAT-ohjelman käyttäjävaltion liittymisilmoituksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2009

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Pariisissa 1 päivänä heinäkuuta 1988 tehdyssä kansainvälisessä COSPAS-SARSAT-ohjelmansopimuksessa tarkoitetun ohjelman Suomen liittymisilmoituksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voi-

massa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri *Jyri Häkämies*

HE 185/2009
HaVM 23/2009
EV 247/2009

8—2010

N:o 27

(Suomen säädöskokoelman n:o 145/2010)

Tasavallan presidentin asetus**Suomen liittymisestä kansainväliseen COSPAS-SARSAT-ohjelmaan käyttäjävaltiona ja liittymisilmoituksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 5 päivänä maaliskuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty sisäasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen liittyminen kansainväliseen COSPAS-SARSAT-ohjelmaan käyttäjävaltiona tulee voimaan 7 päivänä maaliskuuta 2010.

Eduskunta on hyväksynyt liittymisilmoituksen 14 päivänä joulukuuta 2009 ja tasavallan presidentti 29 päivänä joulukuuta 2009. Suomen liittymisilmoitus on talletettu Kansainvälisen merenkulkujärjestön pääsihteerin huostaan 5 päivänä helmikuuta 2010.

2 §

Kansainvälisen COSPAS-SARSAT-ohjelman käyttäjävaltioon liittymisilmoituksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (1659/2009) tulee voimaan 7 päivänä maaliskuuta 2010.

Helsingissä 5 päivänä maaliskuuta 2010

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN****3 §**

Suomi on antanut seuraavat liittymisilmoitusta koskevat ilmoitukset:

Liittymisilmoituksen 4 kappaleessa tarkoitettu viranomainen, joka vastaa liittymisilmoituksen mukaisten tavoitteiden ja velvoitteiden täyttämisestä ja joka edustaa Suomea ohjelmakokouksissa, on rajavartiolaitos.

Liittymisilmoituksen 3 kappaleessa tarkoitettu yhteydenottopiste hätäilmoituksia varten on Turun meripelastuskeskus.

4 §

Liittymisilmoituksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

5 §

Tämä asetus tulee voimaan 7 päivänä maaliskuuta 2010.

Sisäasiainministeri *Anne Holmlund*

(Suomennos)

KANSAINVÄLINEN COSPAS-SARSAT-OHJELMASOPIMUS

Tämän sopimuksen sopimuspuolet, jotka

panevat merkille, että 5 päivänä lokakuuta 1984 Amerikan yhdysvaltojen kansallisen ilmakehä- ja merentutkimusjärjestön, Kanadan puolustusministeriön, Ranskan kansallisen avaruusjärjestön ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton kauppamerenkulkuministeriön välillä allekirjoitetulla ja 8 päivänä heinäkuuta 1985 voimaan tulleella yhteisymmärryspöytäkirjalla perustettu COSPAS-SARSAT-etsintä- ja pelastussatelliittijärjestelmä on toteutettu onnistuneesti,

haluavat vahvistaa tässä humanitaarisessa toiminnassa tehtävää tiivistä kansainvälistä yhteistyötä,

ovat tietoisia Kansainvälisen merenkulkujärjestön pyrkimyksistä perustaa maailmanlaajuinen merihätä- ja turvallisuusjärjestelmä (GMDSS), joka perustuu Lontoossa 1 päivänä marraskuuta 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen ihmishengen turvallisuudesta merellä, Lontoossa 3 päivänä syyskuuta 1976 tehtyyn merenkulun tietoliikenteen kansainvälistä tekokuujärjestöä (INMARSAT) koskevaan yleissopimukseen ja Hampurissa 27 päivänä huhtikuuta 1979 tehtyyn vuoden 1979 kansainväliseen yleissopimukseen etsintä- ja pelastuspalvelusta merellä, ja ovat tietoisia Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön ja Kansainvälisen televiestintäliiton velvoitteista omilla toimialoillaan,

ovat vakuuttuneita siitä, että maailmanlaajuinen satelliittijärjestelmä, jonka avulla tuotetaan meri-, ilma- ja maa-alueiden hätätilanteisiin ja turvallisuuteen liittyviä hätäilmoitus- ja paikannuspalveluja, on tärkeä tehokkaan etsintä- ja pelastustoiminnan kannalta,

palauttavat mieliin valtioiden toimintaa johtavista periaatteista niiden tutkiessa ja käyttäessä ulkoavaruutta, siihen luettuna kuu ja muut taivaankappaleet, 27 päivänä tammi-kuuta 1967 tehdyn yleissopimuksen määräykset sekä muiden sellaisten monenvälisten ulkoavaruuden käyttöä koskevien sopimusten

THE INTERNATIONAL COSPAS- SARSAT PROGRAMME AGREEMENT

THE STATES PARTIES TO THIS AGREEMENT:

NOTING the successful implementation of the COSPAS-SARSAT Search and Rescue Satellite System established under a Memorandum of Understanding among the Ministry of Merchant Marine of the Union of Soviet Socialist Republics, the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America, the Department of National Defence of Canada and the Centre National d'Etudes Spatiales of France which was signed on 5 October 1984 and came into effect on 8 July 1985;

DESIRING to strengthen the close international cooperation in this humanitarian endeavour;

AWARE of the efforts in the International Maritime Organization to establish a Global Maritime Distress and Safety System, building on the International Convention for the Safety of Life at Sea, done at London on 1 November 1974, on the Convention and Operating Agreement of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), done at London on 3 September 1976, and the International Convention on Maritime Search and Rescue, done at Hamburg on 27 April 1979, as well as the responsibilities of the International Civil Aviation Organization and the International Telecommunication Union in their respective fields;

CONVINCED that a worldwide satellite system to provide alert and location services for maritime, aviation and terrestrial distress and safety is important for the efficient operation of search and rescue;

RECALLING the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, of 27 January 1967, and other multilateral agreements regarding the use of outer space to which they are Party;

määräykset, joiden sopimuspuolina ne ovat, ja

tiedostavat olevan tästä syystä suotavaa ylläpitää COSPAS-SARSAT-järjestelmää kansainvälisen oikeuden mukaisesti, jotta voidaan tarjota etsintä- ja pelastustoimintaa tukevia pitkäaikaisia hätäilmoitus- ja paikannuspalveluja sekä sallia pääsy järjestelmään syrjimättömästi kaikille valtioille ja korvauksetta hätäissä olevalle loppukäyttäjälle, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

- "sopimuspuoli" tarkoittaa valtiota, jonka osalta tämä sopimus on tullut voimaan,
- "ohjelma" tarkoittaa sopimuspuolten toimintaa, jossa ne järjestävät käytettäväksi COSPAS-SARSAT-järjestelmän sekä ylläpitävät ja koordinoivat sitä tämän sopimuksen mukaisesti,
- "yhteistyöviranomainen" tarkoittaa organisaatiota, jonka sopimuspuoli määrää toteuttamaan ohjelmaa,
- "järjestelmä" tarkoittaa COSPAS-SARSAT-järjestelmää, joka käsittää 3 artiklassa kuvatut avaruussegmentin, maasegmentin ja hätäpoijut,
- "maasegmentin ylläpitäjä" tarkoittaa valtiota, joka perustaa maasegmentin laitteiston ja ylläpitää sitä 11.2 kappaleen määräysten mukaisesti,
- "käyttäjävaltio" tarkoittaa valtiota, joka käyttää järjestelmää 12.2 kappaleen ja 12.3 kappaleen määräysten mukaisesti.

2 artikla

Sopimuksen tarkoitus

Tämän sopimuksen tarkoituksena on kansainvälisen etsintä- ja pelastusyhteistyön edistämiseksi

(a) varmistaa järjestelmän toiminta pitkällä aikavälillä,

(b) antaa järjestelmän tuottamat hätäilmoitus- ja paikannustiedot syrjimättömästi kansainvälisen yhteisön käyttöön etsintä- ja pelastusoperaatioiden tueksi,

RECOGNIZING that it is therefore desirable to operate the COSPAS-SARSAT system, in accordance with international law, so as to endeavour to provide long term alert and location services in support of search and rescue and access to the System to all States on a non-discriminatory basis, and free of charge for the end-user in distress,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

- 'Party' means a State for which this Agreement has entered into force;
- 'Programme' means those activities carried out by the Parties to provide, operate and coordinate the COSPAS-SARSAT System, in accordance with this Agreement;
- 'Cooperating Agency' means an organization designated by a Party for the purpose of implementing the Programme;
- 'System' means the COSPAS-SARSAT System comprising a Space Segment, a Ground Segment and Radiobeacons, all as described in Article 3;
- 'Ground Segment Provider' means any State which establishes and operates Ground Segment equipment under the terms of Article 11.2;
- 'User State' means any State that avails itself of the System under the terms of Article 12.2 and Article 12.3.

Article 2

Purpose of the agreement

In fostering international cooperation for search and rescue, the purpose of this Agreement is to:

(a) assure the long term operation of the System;

(b) provide distress alert and location data from the System to the international community in support of search and rescue operations on a non-discriminatory basis;

(c) tukea Kansainvälisen merenkulkujärjestön ja Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön etsintä- ja pelastustoiminnan tavoitteita antamalla nämä hätäilmoitus- ja paikannustiedot ja

(d) määritellä keinot, joilla sopimuspuolet koordinoivat järjestelmän hallinnointia, sekä toimia yhteistyössä muiden kansallisten viranomaisten ja asianomaisten kansainvälisten järjestöjen kanssa ylläpidettäessä ja koordinoitaessa järjestelmää.

3 artikla

Järjestelmän yleiskuvaus

3.1 Järjestelmä käsittää

(a) avaruussegmentin, joka normaaleissa toimintaolosuhteissa koostuu vähintään neljästä yhteensopivasta satelliittilaitteistosta, joista kuhunkin kuuluu seuraavat kolme perusyksikköä:

(i) alusta, joka kiertää maata matalalla polaariradalla muiden yksiköiden jalustana,

(ii) vastaanotin-, prosessori- ja muistiyksikkö, joka vastaanottaa, käsittelee ja tallentaa 406 MHz:n taajuudella vastaanotetut signaalit edelleen lähetettäväksi, ja

(iii) toistinyksikkö, joka välittää hätäpoijujen 121.5 MHz:n taajuudella lähettämät signaalit,

(b) maasegmentin, johon kuuluu

(i) maa-asemat, jotka sopimuspuolet ja muut valtiot perustavat vastaanottamaan satelliittien välittämät signaalit ja käsittelemään niitä hätäpoijujen sijainnin määrittämiseksi, ja

(ii) koordinaatiokeskukset, jotka sopimuspuolet ja muut valtiot perustavat vastaanottamaan tulostiedot maa-asemilta ja välittämään hätäilmoitus- ja paikannustiedot asianomaisille viranomaisille,

(c) hätäpoijut, jotka aktivoituvat hätätilanteissa ja lähettävät radiosignaaleja 406 MHz:n ja/tai 121.5 MHz:n taajuudella; hätäpoijut vastaavat ominaisuuksiltaan asianmukaisia Kansainvälisen televiestintäliiton määräyksiä ja COSPAS-SARSAT-järjestelmän spesifikaatioita.

3.2 COSPAS-SARSAT-järjestelmän avaruussegmentin rakennetta voidaan täydentää 7 ja 8 artiklan mukaisesti perustetun neuvoston tekemillä päätöksillä.

(c) support, by providing these distress alert and location data, the objectives of the International Maritime Organization and the International Civil Aviation Organization, concerning search and rescue; and

(d) define the means by which the Parties shall coordinate the management of the System and cooperate with other national authorities and relevant international organizations in the operation and coordination of the System.

Article 3

General description of the System

3.1 The System comprises:

(a) a Space Segment made up, under normal operating conditions, of at least four compatible satellite assemblies each comprising three basic units:

(i) a platform moving in low earth polar orbit as a mounting for the other units,

(ii) a receiver-processor and memory unit designed to receive, process and store signals received on 406 MHz for retransmission, and

(iii) a repeater unit relaying radiobeacon signals on 121.5 MHz;

(b) a Ground Segment comprising:

(i) Local User Terminals established by the Parties and other States to receive signals relayed by the satellites and process them to determine radiobeacon location, and

(ii) Mission Control Centres established by the Parties and other States to accept the output from the Local User Terminals and convey distress alert and location data to appropriate authorities;

(c) radiobeacons, which are designed to be activated in a distress and to transmit a radio signal on frequencies of 406 MHz and/or 121.5 MHz, the characteristics of which comply with appropriate provisions of the International Telecommunication Union and COSPAS-SARSAT specifications.

3.2 The COSPAS-SARSAT Space Segment configuration may be enhanced in accordance with decisions of the Council established pursuant to Articles 7 and 8.

4 artikla

Yhteistyöviranomaiset

4.1 Kukin sopimuspuoli määrää yhteistyöviranomaisen vastaamaan ohjelman toteuttamisesta.

4.2 Kukin sopimuspuoli antaa muille sopimuspuolille tiedoksi määräämänsä yhteistyöviranomaisen ja sen mahdolliset myöhemmät muutokset.

5 artikla

Sopimuspuolten velvoitteet

5.1 Sopimuspuolet osallistuvat ohjelmaan pitkäaikaisesti järjestelmän avaruussegmentin ylläpitämiseksi.

5.2 Sopimuspuoli osallistuu ohjelmaan ylläpitämällä vähintään yhtä järjestelmän avaruussegmentin perusyksiköistä.

5.3 Kukin sopimuspuoli määrittää osallistumisensa järjestelmän avaruussegmentin ylläpitoon.

5.4 Alkuperäiset sopimuspuolet osallistuvat aluksi avaruussegmentin ylläpitoon normaaleissa toimintaolosuhteissa järjestämällä käytettäväksi seuraavat perusyksiköt:

Sosialististen neuvostotasavaltojen liitto
2 alustaa
2 vastaanotin-, prosessori- ja muistiyksikköä
2 toistinyksikköä

Amerikan yhdysvallat
2 alustaa

Ranskan tasavalta
2 vastaanotin-, prosessori- ja muistiyksikköä

Kanada
2 toistinyksikköä

5.5 Jos sopimuspuolen osallistumista muutetaan, sopimuspuoli ilmoittaa muutoksesta tallettajalle.

5.6 Satelliittialustan järjestävä sopimuspuoli vastaa sen toiminnasta. Toiminnan on vas-

Article 4

Cooperating Agencies

4.1 Each Party shall designate a Cooperating Agency which shall be responsible for the implementation of the Programme.

4.2 Each Party shall inform the other Parties of its designated Cooperating Agency and of any subsequent changes.

Article 5

Responsibilities of Parties

5.1 The Parties shall contribute to the Programme on a long term basis so as to maintain the Space Segment of the System.

5.2 The contribution of a Party shall be at least one of the basic units of the Space Segment of the System.

5.3 Each Party shall determine its contribution to the Space Segment of the System.

5.4 The initial contributions of the original Parties to the Space Segment, under normal operating conditions, are as follows:

Union of Soviet Socialist Republics
2 platforms
2 receiver-processor and memory units
2 repeater units

United States of America
2 platforms

Republic of France
2 receiver-processor and memory units

Canada
2 repeater units

5.5 In the event of a change to the contribution of a Party, that Party shall notify the Depositary of the change.

5.6 A Party providing a satellite platform shall be responsible for its operation. Such

tattava 9 artiklan d kohdassa tarkoitettuja teknisiä vaatimuksia ja oltava järjestelmän hyväksyttävän toiminnan mukaista.

5.7 Sopimuspuolet varmistavat hallinnollisen, toiminnallisen ja teknisen koordinoinnin keskenään sekä sopimuspuolten ja muiden maasegmentin ylläpitäjien välillä, ja ne pyrkivät antamaan käyttäjävaltioille kaikki järjestelmää koskevat tiedot.

5.8 Sopimuspuolet pyrkivät välittämään tarvittavat COSPAS-SARSAT-hätäilmoitus- ja paikannustiedot asianomaisille etsintä- ja pelastusviranomaisille sekä koordinoimaan järjestelmän toimintaa näiden viranomaisten kanssa.

5.9 Sopimuspuolet vaihtavat keskenään tähän sopimukseen perustuvien velvoitteidensa täyttämiseksi tarvittavia tietoja.

operation shall be consistent with any technical requirements and the satisfactory performance of the System pursuant to Article 9(d).

5.7 The Parties shall ensure administrative, operational and technical coordination among themselves and between the Parties and other Ground Segment Providers, and shall endeavour to keep User States fully informed regarding the System.

5.8 The Parties shall endeavour to deliver relevant COSPAS-SARSAT alert and location data to appropriate search and rescue authorities and to coordinate System activities with such authorities.

5.9 Parties shall exchange such information as is necessary to permit the performance of their respective obligations pursuant to this Agreement.

6 artikla

Rahoitusjärjestelyt

6.1 Kukin sopimuspuoli vastaa kansallisten rahoitusmenettelyjensä mukaisesti ja käytettävissä olevien määrärahojen mukaan täysimääräisesti kaikista menoista, jotka liittyvät sen 5 artiklan mukaiseen osallistumiseen avaruussegmentin ylläpitoon, sekä tähän sopimukseen perustuvista velvoitteista aiheutuvista yhteisistä menoista.

6.2 Neuvoston määräämiin ohjelman organisaatioon, hallintoon ja koordinointiin liittyvät yhteiset menot, mukaan lukien neuvoston ja sihteeristön toiminnan rahoittamisesta aiheutuvat yhteiset menot, jaetaan tasapuolisesti sopimuspuolten kesken.

6.3 Mahdollisuus vastaanottaa ja lähettää hätäilmoitustietoja COSPAS-SARSAT-järjestelmän avaruussegmentin välityksellä annetaan korvauksetta kaikille valtioille.

6.4 Muut kuin tämän sopimuksen sopimuspuolina olevat valtiot, jotka haluavat osallistua 6.2 kappaleessa tarkoitettuun ohjelman organisaatioon, hallintoon ja koordinointiin liittyvään toimintaan, voidaan kutsua osallistumaan tästä toiminnasta aiheutuviin yhteisiin menoihin neuvoston määräämin edellytyksin.

Article 6

Financial matters

6.1 Each Party, in conformity with its domestic funding procedures, and subject to the availability of appropriated funds, shall be fully responsible for financing all costs associated with its contribution to the Space Segment as determined pursuant to Article 5, and the common costs arising from the obligations of this Agreement.

6.2 Common costs associated with the organization, administration and coordination of the Programme, as agreed in the Council, including those incurred in financing the activities of the Council and the Secretariat, shall be shared equally by the Parties.

6.3 The reception and transmission of distress alert data through the COSPAS-SARSAT Space Segment shall be provided free of charge to all States.

6.4 Non-Party States choosing to participate in activities associated with the organization, coordination and administration of the Programme as referred to in Article 6.2 may be invited to contribute to the common costs involved under terms determined by the Council.

7 artikla

Rakenne

7.1 Tämän sopimuksen perusteella perustetaan seuraavat toimeilimet:

- (a) neuvosto ja
- (b) sihteeristö.

7.2 Neuvosto voi tarvittaessa perustaa apu-toimeilimiä tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

8 artikla

Neuvoston kokoonpano ja menettelyt

8.1 Neuvostossa on yksi kunkin sopimuspuolen edustaja, ja kullakin edustajalla voi olla varahenkilöitä ja neuvonantajia.

8.2 Neuvosto vahvistaa itse työjärjestyksensä.

8.3 Neuvosto kokoontuu niin usein kuin on tarpeen sen tehtävien suorittamiseksi tehokkaasti, kuitenkin vähintään kerran vuodessa.

8.4 Neuvosto tekee päätöksensä yksimielisesti.

8.5 Neuvoston työskentelykielet ovat englanti, ranska ja venäjä.

9 artikla

Neuvoston tehtävät

Neuvosto toteuttaa sopimuspuolten asianomaista toimintapolitiikkaa ja koordinoi niiden toimintaa. Neuvoston tehtävänä on

(a) valvoa tämän sopimuksen täytäntöönpanoa,

(b) tehdä tarvittavat tekniset, hallinnolliset ja toimintaan liittyvät suunnitelmat tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi,

(c) panna täytäntöön ne 6 artiklan määräykset, jotka edellyttävät neuvoston toimia,

(d) laatia, käsitellä ja hyväksyä järjestelmän avaruus- ja maallaitteita sekä hätäpoijuja koskevat tekniset spesifikaatiot sekä hyväksyä COSPAS-SARSAT-järjestelmän tekniset ja toimintaan liittyvät asiakirjat,

Article 7

Structure

7.1 The following organs shall be established pursuant to this Agreement:

- (a) the Council; and
- (b) the Secretariat.

7.2 The Council may establish subsidiary organs as required for the implementation of this Agreement.

Article 8

The Council - Composition and procedures

8.1 The Council shall be composed of one representative of each of the Parties who may be accompanied by deputies and advisers.

8.2 The Council shall adopt its own rules of procedure.

8.3 The Council shall meet as often as may be necessary for the efficient discharge of its functions, but not less than once a year.

8.4 Decisions of the Council shall be taken unanimously.

8.5 The languages of the Council shall be English, French and Russian.

Article 9

Functions of the Council

The Council shall carry out the relevant policies and coordinate the activities of the Parties. The functions of the Council shall include:

(a) overseeing the implementation of this Agreement;

(b) the development of the necessary technical, administrative and operational plans for the implementation of the present Agreement;

(c) the implementation of those provisions of Article 6 requiring Council action;

(d) the preparation, consideration and adoption of technical specifications for the System space and ground facilities and radiobeacons, as well as the adoption of COSPAS-SARSAT technical and operational documentation;

(e) varmistaa vuorovaikutus ja yhteistyö Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön, Kansainvälisen televiestintäliiton, Kansainvälisen merenkulkujärjestön ja muiden kansainvälisten järjestöjen kanssa teknisten asioiden koordinoimiseksi,

(f) järjestää hallinnollinen, toiminnallinen ja tekninen koordinointi maasegmentin ylläpitäjien ja käyttäjävaltioiden kanssa, mukaan lukien maasegmentin laitteistojen ja hätäpoijujen tyyppihyväksyntä- ja tilaamisenmenettelyjen vahvistaminen,

(g) arvioida tarvetta järjestelmän tekniseen ja toiminnalliseen täydentämiseen, mukaan lukien sopimuspuolten osallistumisen täydentäminen ja sellainen täydentäminen, joka edellyttää muiden kuin tämän sopimuksen sopimuspuolina olevien valtioiden osallistumista,

(h) luoda järjestelmiä, joiden avulla vaihdetaan asianmukaisia teknisiä ja toimintaan liittyviä tietoja,

(i) päättää asioista, jotka koskevat yhteisiä suhteita muihin kuin tämän sopimuksen sopimuspuolina oleviin valtioihin ja kansainvälisiin järjestöihin,

(j) ohjata sihteeristön toimintaa,

(k) järjestää ja koordinoida harjoituksia, kokeiluja ja selvityksiä, joita tarvitaan järjestelmän toiminnan arvioimiseksi, ja

(l) käsitellä muita järjestelmän avaruus- ja maasegmenttien ja hätäpoijujen toimintaa koskevia asioita, joiden neuvosto katsoo kuuluvan toimivaltaansa.

10 artikla

Sihteeristö

10.1 Sihteeristö toimii ohjelman pysyvänä hallintoelimenä ja avustaa neuvostoa sen tehtävien suorittamisessa.

10.2 Sihteeristöä johtaa sihteeristön päällikkö, joka nimitetään neuvoston hyväksymiä menettelyjä noudattaen.

10.3 Neuvosto ohjaa sihteeristöä sen suorittaessa tehtäviään, joihin kuuluvat

(a) neuvoston ja sen aputoimielinten kokouksiin liittyvät kokouspalvelut,

(e) ensuring interaction and cooperation with the International Civil Aviation Organization, the International Telecommunication Union, the International Maritime Organization and other international organizations for the purpose of coordinating technical matters;

(f) the provision of administrative, operational and technical coordination with Ground Segment Providers and User States, including the adoption of procedures for type approval or commissioning of Ground Segment equipment and radiobeacons;

(g) the assessment of the need for technical and operational enhancements of the System, including those relating to contributions of the Parties and those which would entail contributions by States non-Parties to this Agreement;

(h) the establishment of mechanisms for exchange of appropriate technical and operational information;

(i) taking decisions upon matters of joint relations with States non-Parties to this Agreement, as well as international organizations;

(j) the direction of Secretariat activities;

(k) the organization and coordination of exercises, trials and studies that are necessary to assess the performance of the System; and

(l) other matters regarding operation of the System's Space and Ground Segments and radiobeacons that the Council agrees shall fall within its purview.

Article 10

The Secretariat

10.1 The Secretariat shall be the permanent administrative organ for the Programme and shall assist the Council in the implementation of its functions.

10.2 The Secretariat shall be managed by a Head of Secretariat, appointed pursuant to procedures approved by the Council.

10.3 The Secretariat shall take direction from the Council in the performance of its functions, which include:

(a) conference services for the meetings of the Council and of its subsidiary organs;

(b) hallinnolliset palvelut, jotka liittyvät yleiseen kirjeenvvaihtoon, järjestelmädokumentaatioon ja esittelyaineistoon,

(c) tekniset palvelut, mukaan lukien raporttien laatiminen neuvoston ohjeiden mukaisesti,

(d) yhteydenpito maasegmentin ylläpitäjiin, käyttäjävaltioihin ja kansainvälisiin järjestöihin ja

(e) muut palvelut, joita neuvosto voi pyytää tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

(b) administrative services concerning general correspondence, system documentation and promotional materials;

(c) technical services including the preparation of reports as instructed by the Council;

(d) liaison with Ground Segment Providers, User States and international organizations; and

(e) such other services as may be required by the Council for the implementation of this Agreement.

11 artikla

Maasegmentin ylläpitäjät

11.1 Valtio, joka aikoo perustaa maasegmentin laitteiston ja ylläpitää sitä, ilmoittaa aikomuksestaan neuvostolle ja

(a) noudattaa teknisiä spesifikaatioita ja toimintamenettelyjä, jotka neuvosto vahvistaa järjestelmän asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi,

(b) pyrkii neuvoston kanssa sovittavia menettelyjä noudattaen välittämään COSPAS-SARSAT-järjestelmän avaruussegmentin välityksellä vastaanotetut hätäilmoitus- ja paikannustiedot asianomaisille etsintä- ja pelastusviranomaisille,

(c) antaa neuvoston kanssa sovittavalla tavalla asianmukaiset suoritustiedot vahvistaakseen, että valtion maasegmentin laitteisto on yhteensopiva järjestelmän kanssa,

(d) määrää organisaation täyttämään valtion tähän artiklaan perustuvat velvoitteet,

(e) osallistuu asian edellyttämiin, neuvoston koolle kutsumiin, ohjelmakokouksiin neuvoston määräämillä ehdoilla tarvittavien hallinnollisten, toiminnallisten ja teknisten kysymysten ratkaisemiseksi,

(f) vahvistaa, ettei se esitä sopimuspuolille vaateita tai nosta niitä vastaan kanteita sellaisten henkilö- tai esinevahinkojen tai taloudellisten vahinkojen johdosta, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen mukaisesta toiminnasta tai tällaisen toiminnan puuttumisesta,

(g) noudattaa 12 artiklan määräyksiä, jotka koskevat järjestelmän käyttöä, ja

Article 11

Ground Segment Providers

11.1 Any State planning to establish and operate Ground Segment equipment shall advise the Council of its intention to do so and shall:

(a) adhere to the technical specifications and operating procedures set by the Council for the purpose of ensuring adequate system performance;

(b) endeavour to deliver, in accordance with procedures agreed with the Council, distress alert and location information received through the COSPAS-SARSAT Space Segment to appropriate search and rescue authorities;

(c) provide, as agreed with the Council, appropriate performance data in order to confirm compatibility of its Ground Segment equipment with the System;

(d) designate an organization to carry out its responsibilities pursuant to this Article;

(e) participate in appropriate meetings of the Programme, convened by the Council, on terms and conditions determined by the Council, with a view to resolving relevant administrative, operational and technical issues;

(f) confirm that it will not make any claims or bring actions against the Parties for injury, damages or financial losses arising out of activities, or lack thereof, pursuant to this Agreement;

(g) adhere to the provisions of Article 12 in relation to its use of the System; and

(h) täyttää muut mahdolliset neuvoston kanssa sovittavat vaatimukset.

11.2 Valtio, joka tahtoo maasegmentin ylläpitäjäksi, ilmoittaa 11.1 kappaleen mukaisen velvoitteidensa virallisesta hyväksymisestä tallettajalle, joka antaa ilmoituksen tiedoksi sopimuspuolille. Hyväksymisestä ilmoitetaan vakioilmoituksella, ja ilmoituksessa todetaan järjestelmään osallistumisen ehdot, joista on sovittu aiemmin neuvoston kanssa 11.1 kappaleen mukaisesti.

(h) fulfill any other requirement as may be agreed with the Council.

11.2 Any such State wishing to become a Ground Segment Provider shall notify formal acceptance of its obligations pursuant to Article 11.1 to the Depositary which shall inform the Parties. Such notification shall be in the form of a standard letter and shall include the conditions of participation in the System previously agreed with the Council pursuant to Article 11.1.

12 artikla

Käyttäjävaltiot

12.1 Valtio voi käyttää järjestelmää sekä vastaanottamalla COSPAS-SARSAT-järjestelmän hätäilmoitus- ja paikannustietoja että käyttämällä hätäpoijuja.

12.2 Valtio, joka tahtoo käyttäjävaltioksi, sitoutuu tiettyihin velvoitteisiin, joita ovat velvoitteet

(a) ilmoittaa neuvostolle tai toimivaltaisille kansainvälisille järjestöille yksi tai useampi yhteystahonsa hätäilmoituksia varten,

(b) käyttää järjestelmän osana hätäpoijuja, jotka vastaavat ominaisuuksiltaan asianmukaisia Kansainvälisen televiestintäliiton määräyksiä ja COSPAS-SARSAT-järjestelmän spesifikaatioita,

(c) ylläpitää tarvittaessa hätäpoijurekisteriä,

(d) vaihtaa COSPAS-SARSAT-järjestelmän tietoja oikea-aikaisesti ja syrjimättömästi neuvoston kanssa sovittuja menetelyjä noudattaen,

(e) vahvistaa, ettei se esitä sopimuspuolille vaateita tai nosta niitä vastaan kanteita sellaisten henkilö- tai esinevahinkojen tai taloudellisten vahinkojen johdosta, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen mukaisesta toiminnasta tai tällaisen toiminnan puuttumisesta,

(f) osallistuu tarvittaessa asian edellyttämiin, neuvoston koolle kutsumiin, ohjelmakokouksiin neuvoston määräämillä ehdoilla tarvittavien hallinnollisten, toiminnallisten ja teknisten kysymysten ratkaisemiseksi ja

(g) täyttää muut mahdolliset neuvoston kanssa sovittavat vaatimukset.

Article 12

User States

12.1 Any State may utilize the System both through the reception of COSPAS-SARSAT alert and location data and through the deployment of radiobeacons.

12.2 Any such State wishing to become a User State shall assume certain responsibilities including:

(a) to advise the Council or the competent international organization of its point or points of contact for distress alert purposes;

(b) to make use of radiobeacons for operation in the System, the characteristics of which comply with appropriate provisions of the International Telecommunication Union and COSPAS-SARSAT specifications;

(c) to maintain, as applicable, a radiobeacon register;

(d) to exchange COSPAS-SARSAT data in a timely and non-discriminatory manner, in accordance with procedures agreed with the Council;

(e) to confirm that it will not make any claims or bring actions against the Parties for injury, damages or financial losses arising out of activities, or lack thereof, pursuant to this Agreement;

(f) to participate as necessary in appropriate meetings of the Programme, convened by the Council, on terms and conditions determined by the Council, with a view to resolving relevant administrative, operational and technical issues; and

(g) to fulfill any other requirement as may be agreed with the Council.

12.3 Käyttäjävaltio ilmoittaa 12.2 kappaaleen mukaisten velvoitteidensa virallisesta hyväksymisestä tallettajalle, joka antaa ilmoituksen tiedoksi sopimuspuolille. Hyväksymisestä ilmoitetaan vakioilmoituksella, ja ilmoituksessa todetaan järjestelmään osallistumisen ehdot, joista on sovittu aiemmin neuvoston kanssa 12.2 kappaaleen mukaisesti.

13 artikla

Suhde kansainvälisiin järjestöihin

13.1 Tämän sopimuksen täytäntöönpanon edistämiseksi neuvostossa toimivat sopimuspuolet tekevät yhteistyötä Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön, Kansainvälisen televiestintäliiton ja Kansainvälisen merenkulkujärjestön kanssa sekä muiden kansainvälisten järjestöjen kanssa yhteistä etua koskevissa asioissa. Sopimuspuolet ottavat huomioon näiden kansainvälisten järjestöjen asianomaiset päätöslauselmat, standardit ja suositukset.

13.2 Nämä järjestöt ja sopimuspuolet voivat virallistaa tämän keskinäisen yhteistyönsä.

14 artikla

Vastuut

14.1 Sopimuspuolet eivät esitä toisilleen vaateita tai nosta toisiaan vastaan kanteita sellaisten henkilö- tai esinevahinkojen tai taloudellisten vahinkojen johdosta, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen mukaisesta toiminnasta tai tällaisen toiminnan puuttumisesta.

14.2 Sopimuspuolet eivät sitoudu vastuuseen järjestelmän käyttäjille tai kolmansille osapuolille varsinkaan sellaisten vaateiden johdosta, jotka perustuvat henkilö- tai esinevahinkoihin tai taloudellisiin vahinkoihin, joita voi aiheutua järjestelmän käytöstä. Sopimuspuolet pyrkivät yhteistyössä suojautumaan tällaisilta mahdollisilta vaateilta.

15 artikla

Riitojen ratkaiseminen

15.1 Tämän sopimuksen tulkintaa tai täytäntöönpanoa koskevat riidat ratkaistaan ky-

12.3 User States shall notify formal acceptance of their obligations under Article 12.2 to the Depositary which shall inform the Parties. Such notification shall be in the form of a standard letter and shall include the conditions of participation in the System previously agreed with the Council pursuant to Article 12.2.

Article 13

Relationship with International Organizations

13.1 To promote implementation of this Agreement, the Parties, acting through the Council, shall cooperate with the International Civil Aviation Organization, the International Telecommunication Union and the International Maritime Organization, as well as with other international organizations, on matters of common interest. The Parties shall take into account the relevant resolutions, standards and recommendations of these international organizations.

13.2 This cooperation may be formalized between these Organizations and the Parties.

Article 14

Liability

14.1 The Parties shall not make any claims or bring actions against each other for injury, damages or financial losses arising out of activities, or lack thereof, pursuant to this Agreement.

14.2 The Parties accept no liability towards users of the System or any third party, particularly as regards any claims for injury, damages or financial losses that may arise from the use of the System. Parties will cooperate with a view to protecting themselves from any such potential claims.

Article 15

Settlement of disputes

15.1 Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement

seisten sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla.

15.2 Jollei riitaa saada ratkaistuksi tällaisilla neuvotteluilla, se voidaan kyseisten sopimuspuolten sopimuksella saattaa ratkaistavaksi välimiesmenettelyssä.

should be settled by negotiations between or among the Parties concerned.

15.2 If a settlement cannot be reached by such negotiations, the dispute may, if the affected Parties so agree, be referred to arbitration.

16 artikla

Liittyminen

16.1 Tämä sopimus on avoinna liittymistä varten valtioille, jotka sitoutuvat järjestämään käytettäväksi vähintään yhden avaruussegmentin perusyksikön ja ovat valmiita sitoutumaan tähän sopimukseen perustuviin sopimuspuolen velvoitteisiin.

16.2 Jos valtio aikoo liittyä tähän sopimukseen ja sitoutua velvoitteeseen järjestää käytettäväksi perusyksikkö käytössä olevaan, joko 3.1 kappaleessa kuvattuun tai 3.2 kappaleen mukaisesti täydennettävään, avaruussegmenttiin, sen on sovittava asiasta sen sopimuspuolen kanssa, joka on kyseisenä ajankohtana järjestänyt käytettäväksi tällaisen perusyksikön, ja neuvoteltava asiasta muiden sopimuspuolten kanssa.

16.3 Jos valtio aikoo liittyä tähän sopimukseen ja sitoutua velvoitteeseen järjestää käytettäväksi uusi perusyksikkö, joka itsessään täydentää avaruussegmenttiä, sen on sovittava asiasta kaikkien sopimuspuolten kanssa sen jälkeen, kun neuvosto on 3.2 kappaleen mukaisesti päättänyt, että täydentäminen on tarpeen.

16.4 Jos tapauksen mukaan joko 16.2 tai 16.3 kappaleen vaatimukset on täytetty ja kyseinen valtio on ilmoittanut tästä, tämä valtio voi liittyä sopimukseen tallettamalla liittymiskirjansa tallettajan huostaan.

16.5 Tämä sopimus tulee liittyvän valtion osalta voimaan päivänä, jona se tallettaa liittymiskirjansa tallettajan huostaan.

Article 16

Accession

16.1 This Agreement shall be open for accession by any State that agrees to contribute a minimum of one basic unit to the Space Segment, and is prepared to assume the responsibilities of a Party pursuant to this Agreement.

16.2 Where a State is to accede to this Agreement and assume responsibility for the contribution of a basic unit of the existing Space Segment, either as described in Article 3.1 or as enhanced pursuant to Article 3.2, it shall do so in agreement with the Party currently providing that basic unit and in consultation with the other Parties.

16.3 Where a State is to accede to this Agreement and assume responsibility for the contribution of an additional basic unit which itself constitutes an enhancement of the Space Segment, it shall do so with the agreement of all Parties following a decision of the Council pursuant to Article 3.2 that such enhancement is required.

16.4 Where the requirements of Article 16.2 or 16.3, as appropriate, have been satisfied and the State so notified, such State may accede by depositing its instrument of accession with the Depositary.

16.5 This Agreement shall enter into force for the acceding State on the date of deposit of the instrument of accession with the Depositary.

17 artikla

Irtisanominen

17.1 Sopimuspuoli voi irtisanoutua tästä sopimuksesta.

Article 17

Withdrawal

17.1 A Party may withdraw from this Agreement.

17.2 Sopimuspuoli, joka aikoo irtisanoutua sopimuksesta, ilmoittaa aikomuksestaan tallettajalle. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen, tai sopimuspuolten sopimana myöhemmänä ajankohtana.

17.3 Sopimuspuoli, joka aikoo irtisanoutua tästä sopimuksesta, pyrkii varmistamaan, että sen meneillään olevaa osallistumista avaruus-segmentin ylläpitoon jatketaan, ja neuvottelee tätä varten muiden sopimuspuolten kanssa tarkoituksena sopia niiden velvoitteiden tarkistamisesta.

17.2 A Party intending to withdraw shall notify the Depositary to that effect. Such withdrawal shall take effect one year after the date of receipt of notification by the Depositary, or at a later date to be agreed by the Parties.

17.3 A Party intending to withdraw from this Agreement shall endeavour to ensure continuity of its existing contribution to the Space Segment and, in that respect, shall consult with the other Parties to determine adjustments in their respective responsibilities.

18 artikla

Sopimuksen muuttaminen

18.1 Sopimuspuoli voi ehdottaa tämän sopimuksen muuttamista.

18.2 Muutosehdotus on annettava neuvoston seuraavan kokouksen käsiteltäväksi vähintään yhdeksänkymmentä päivää aiemmin. Neuvosto käsittelee muutosehdotuksen tässä kokouksessa ja antaa sopimuspuolille muutosehdotusta koskevan suosituksen.

18.3 Muutos tulee voimaan kuudenkymmenen päivän kuluttua sen jälkeen, kun tallettaja on vastaanottanut kaikilta sopimuspuolilta ilmoituksen muutoksen hyväksymisestä.

18.4 Tallettaja ilmoittaa viipymättä kaikille sopimuspuolille muutosten hyväksymistä koskevien ilmoitusten vastaanottamisesta ja muutosten voimaantulosta.

19 artikla

Tallettaja

19.1 Tämän sopimuksen tallettajat ovat Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön pääsihteeri ja Kansainvälisen merenkulkujärjestön pääsihteeri.

19.2 Tallettaja ilmoittaa viipymättä kaikille tämän sopimuksen sopimuspuolille kunkin alekirjoittamisen ajankohdan, kunkin ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisen ajankohdan, tämän sopimuksen voimaantulon ajankohdan sekä muiden ilmoitusten vastaanottamisen.

Article 18

Amendments

18.1 Amendments to this Agreement may be proposed by any Party.

18.2 Ninety days notice is required before consideration of a proposed amendment by the Council at its next meeting. The Council shall consider the proposed amendment at that meeting and make recommendation to the Parties concerning such proposed amendment.

18.3 The amendment shall enter into force sixty days after the Depositary has received notification of acceptance from all the Parties.

18.4 The Depositary shall promptly notify all the Parties of the receipt of notifications of acceptance of amendments and of the entry into force of amendments.

Article 19

Depositary

19.1 The Depositaries of this Agreement shall be the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization and the Secretary-General of the International Maritime Organization.

19.2 The Depositary shall promptly inform all the Parties to this Agreement of the date of each signature, of the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of the date of entry into force of this Agreement, and of the receipt of other notifications.

19.3 Tämä sopimus rekisteröidään Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristöön Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

19.3 This Agreement shall be registered with the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

20 artikla

Article 20

Voimaantulo ja voimassaolo

Entry into force and duration

20.1 Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Amerikan yhdysvalloille, Kanadalle, Ranskan tasavallalle ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liitolle. Sopimus voidaan allekirjoittaa ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraumaa tai ilmoituksin ratifioimis- tai hyväksymisvarauksella.

20.1 This Agreement shall be open for signature by Canada, the Republic of France, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics. Signature may be made not subject to ratification, acceptance or approval, or may be accompanied by a declaration that it is subject to ratification, acceptance or approval.

20.2 Tämä sopimus tulee voimaan Amerikan yhdysvaltojen, Kanadan, Ranskan tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton osalta kuudentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun nämä neljä valtiota ovat joko allekirjoittaneet sopimuksen ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraumaa tai tallettaneet ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa tallettajan huostaan.

20.2 This Agreement shall enter into force for Canada, the Republic of France, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the sixtieth day following the date on which these four States have either signed the Agreement not subject to ratification, acceptance or approval, or have deposited instruments of ratification, acceptance or approval with the Depositary.

20.3 Tämän sopimuksen tullessa voimaan sopimuspuolet toteuttavat tarvittavat toimenpiteet varmistaakseen, että 5 päivänä lokaakuuta 1984 Amerikan yhdysvaltojen kansallisen ilmakehän ja merentutkimusjärjestön, Kanadan puolustusministeriön, Ranskan kansallisen avaruusjärjestön ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton kauppamerenkulku-ministeriön välillä allekirjoitettu ja 8 päivänä heinäkuuta 1985 voimaan tullut yhteisymmärryspöytäkirja yhteistyöstä COSPAS-SARSAT-etsintä- ja pelastussatelliittijärjestelmässä lakkaa olemasta voimassa.

20.3 Upon entry into force of this Agreement, the Parties shall take the necessary measures in order to ensure that the Memorandum of Understanding, which was signed 5 October 1984 and came into effect 8 July 1985, among the Ministry of Merchant Marine of the Union of Soviet Socialist Republics, the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America, the Department of National Defence of Canada and the Centre National d'Etudes Spatiales of France concerning Cooperation in the COSPASSARSAT Search and Rescue Satellite System, ceases to be in effect.

20.4 Tämä sopimus on voimassa viisitoista vuotta sen voimaantulopäivästä, ja sen voimassaolo jatkuu ilman eri toimenpiteitä viisi vuotta kerrallaan.

20.4 This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years from the date on which it enters into force and shall be extended automatically for successive periods of five years.

Tämän vakuudeksi jäljempänä mainitut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

Tehty Pariisissa ensimmäisenä päivänä heinäkuuta tuhatyhdeksänsataakahdeksankymmentäkahdeksan kahtena englannin-, rans-

DONE AT PARIS this first day of July one thousand nine hundred and eighty-eight, in the English, French and Russian languages,

kan- ja venäjänkielisenä alkuperäiskappaleena, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja jotka talletetaan Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön pääsihteerin ja Kansainvälisen merenkulkujärjestön pääsihteerin huostaan. Tallettaja toimittaa sopimuspuolille sopimuksen oikeaksi todistetut jäljennökset.

all texts being equally authentic, in two originals deposited with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization and the Secretary-General of the International Maritime Organization respectively. Certified copies of the Agreement shall be transmitted by the Depositary to the Parties.

ILMOITUS LIITTYMISESTÄ KANSAINVÄLISEEN COSPAS-SARSAT-OHJELMAAN KÄYTTÄJÄVALTIONA

LETTER OF NOTIFICATION OF ASSOCIATION WITH THE INTERNATIONAL COSPAS-SARSAT PROGRAMME AS A USER STATE

Tämän liittymisilmoituksen allekirjoittaja, joka

panee merkille, että COSPAS-SARSAT-etsintä- ja pelastussatelliittijärjestelmä, joka on perustettu ja jota ylläpidetään Amerikan yhdysvaltojen, Kanadan, Ranskan tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä 1 päivänä heinäkuuta 1988 allekirjoitetun ja 30 päivänä elokuuta 1988 voimaan tulleen kansainvälisen COSPAS-SARSAT-ohjelman sopimuksen mukaisesti, on toteutettu onnistuneesti,

panee merkille, että Venäjän federaatio ilmoitti 6 päivänä tammikuuta 1992 virallisesti toiselle kansainvälisen COSPAS-SARSAT-ohjelman sopimuksen tallettajista, että se pidättää itsellään kaikki entisen Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton oikeudet ja velvoitteet, jotka liittyvät kansainväliseen COSPAS-SARSAT-ohjelmaan,

panee merkille, että kansainvälisen COSPAS-SARSAT-ohjelman sopimuksen sopimuspuolet ovat sitoutuneet varmistamaan COSPAS-SARSAT-järjestelmän toiminnan pitkällä aikavälillä sekä järjestelmän käytettävyyden syrjimättömästi kaikille valtioille ja korvauksetta hädässä olevalle loppukäyttäjälle,

ottaa huomioon kansainvälisen COSPAS-SARSAT-ohjelman sopimuksen määräykset, jotka koskevat muiden kuin sopimuksen sopimuspuolina olevien valtioiden osallistumista COSPAS-SARSAT-järjestelmään käyttäjävaltioina,

haluaa vahvistaa tässä humanitaarisessa toiminnassa tehtävää tiivistä kansainvälistä yhteistyötä,

THE SIGNATORY OF THIS LETTER OF NOTIFICATION:

NOTING the successful implementation of the COSPAS-SARSAT Search and Rescue Satellite System established and operated under the terms of the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement between Canada, the Republic of France, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which was signed on 1 July 1988 and entered into force on 30 August 1988;

NOTING that the Russian Federation formally notified one of the Depositaries of the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement on 6 January 1992 that it was maintaining all rights and obligations of the former Union of Soviet Socialist Republics in the International COSPAS-SARSAT Programme;

NOTING the commitment of the Parties to the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement to assure the long term operation of the COSPAS-SARSAT System and access to this System to all States on a non-discriminatory basis, and free of charge to the end-user in distress;

CONSIDERING the provisions of the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement concerning participation of States non-Parties to the Agreement in the COSPAS-SARSAT System as User States;

DESIRING to strengthen the close international co-operation in this humanitarian endeavour;

on tietoinen Kansainvälisen merenkulkujärjestön päätöksestä perustaa maailmanlaajuisen merihätä- ja turvallisuusjärjestelmä (GMDSS) sekä Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön ja Kansainvälisen televiestintäliiton velvoitteista omilla toimialoillaan,

on vakuuttunut siitä, että maailmanlaajuisen satelliittijärjestelmä, jonka avulla tuotetaan meri-, ilma- ja maa-alueiden hätätilanteisiin ja turvallisuuteen liittyviä hätäilmoitus- ja paikannuspalveluja, on tärkeä tehokkaan etsintä- ja pelastustoiminnan kannalta, ja

tiedostaa olevan tästä syystä suotavaa, että myös muut kuin kansainvälisen COSPAS-SARSAT-ohjelman sopimuksen sopimuspuolina olevat valtiot toimivat yhteistyössä tämän sopimuksen sopimuspuolten ja muiden valtioiden kanssa syrjimättömyyden pohjalta perustettaessa ja ylläpidettäessä COSPAS-SARSAT-järjestelmän maasegmentin laitteistoja ja käytettäessä COSPAS-SARSAT-järjestelmää etsintä- ja pelastusoperaatioiden tukemiseen,

sitoutuu seuraavaan:

1

Määritelmät

- "sopimus" tarkoittaa kansainvälistä COSPAS-SARSAT-ohjelman sopimusta,
- "COSPAS-SARSAT-sopimuspuolet" tarkoittaa sopimuksen sopimuspuolia,
- "ohjelma" tarkoittaa COSPAS-SARSAT-sopimuspuolten sopimuksen mukaista toimintaa, jossa ne järjestävät käytettäväksi COSPAS-SARSAT-järjestelmän sekä ylläpitävät ja koordinoivat sitä sopimuksen mukaisesti,
- "järjestelmä" tarkoittaa COSPAS-SARSAT-järjestelmää, joka käsittää sopimuksen 3 artiklassa kuvatut avaruussegmentin, maasegmentin ja hätäpoijut sekä sisältää ne maasegmentin laitteistot ja hätäpoijut, jotka maasegmentin ylläpitäjät ja käyttäjävaltiot järjestävät käytettäväksi sopimuksen mukaisesti,
- "neuvosto" tarkoittaa sopimuksen mukaisesti perustettua neuvostoa,
- "sihteeristö" tarkoittaa sopimuksen mukaisesti perustettua sihteeristöä,

AWARE of the International Maritime Organization's decision to establish a Global Maritime Distress and Safety System, as well as the responsibilities of the International Civil Aviation Organization and the International Telecommunication Union in their respective fields;

CONVINCED that a world-wide satellite system to provide alert and location services for maritime, aviation and terrestrial distress and safety is important for the efficient operation of search and rescue;

RECOGNIZING that it is therefore desirable that States non-Parties to the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement cooperate with the Parties to this Agreement and with other States, on a non-discriminatory basis, in the establishment and operation of COSPAS-SARSAT Ground Segment equipment and in the use of the COSPAS-SARSAT System in support of search and rescue operations,

AGREES AS FOLLOWS:

1

Definitions

- "Agreement" means the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement;
- "COSPAS-SARSAT Parties" means the Parties to the Agreement;
- "Programme" means those activities carried out by the COSPAS-SARSAT Parties under the terms of the Agreement, to provide, operate and co-ordinate the COSPAS-SARSAT System in accordance with the Agreement;
- "System" means the COSPAS-SARSAT System comprising a Space Segment, a Ground Segment and Radiobeacons, all as described in Article 3 of the Agreement, and including Ground Segment equipment and Radiobeacons provided by Ground Segment Providers and User States under the terms of the Agreement;
- "Council" means the Council established pursuant to the Agreement;
- "Secretariat" means the Secretariat established pursuant to the Agreement;

- "maasegmentin ylläpitäjä" tarkoittaa valtiota, joka perustaa maasegmentin laitteiston ja ylläpitää sitä sekä käyttää järjestelmää sopimuksen määräysten mukaisesti,
- "käyttäjävaltio" tarkoittaa valtiota, joka käyttää järjestelmää sopimuksen määräysten mukaisesti,
- "viranomainen" tarkoittaa organisaatiota, jonka maasegmentin ylläpitäjä tai käyttäjävaltio määrää täyttämään sen velvoitteet sen liittyttyä ohjelmaan,
- "allekirjoittaja" tarkoittaa valtiota, joka tämän liittymisilmoituksen ehtojen mukaisesti ilmoittaa toiselle sopimuksen tallettajista liittyvänsä ohjelmaan käyttäjävaltiona.

2

Allekirjoittajan liittymisen soveltamisala ja tavoitteet

2.1 Allekirjoittajan tavoitteina sen liittyessä ohjelmaan on

a) tukea Kansainvälisen merenkulkujärjestön ja Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön tavoitteita etsintä- ja pelastustoiminnassa käyttämällä järjestelmää ohjelmaa varten luotujen normien ja menettelyjen mukaisesti ja

b) toimia yhteistyössä muiden kansallisten viranomaisten ja asianomaisten kansainvälisten järjestöjen kanssa järjestelmää ylläpidettäessä ja koordinoitaessa.

2.2 Näiden tavoitteiden täyttämiseksi allekirjoittaja liittyy ohjelmaan käyttäjävaltiona ja käyttää järjestelmää etsintä- ja pelastusoperaatioiden tukemiseen ottamalla vastaan COSPAS-SARSAT-järjestelmän tuottamia hätäilmoitus- ja paikannustietoja sekä käyttämällä hätäpoijuja.

2.3 Allekirjoittaja hyväksyy sen, ettei mikään tämän liittymisilmoituksen ehto sido COSPAS-SARSAT-sopimuspuolia ensisijaisesti sopimuksen määräyksiin nähden.

3

Allekirjoittajan velvoitteet

3.1 Niiden sopimuksen määräysten mukaisesti, jotka koskevat käyttäjävaltioiden liitty-

- "Ground Segment Provider" means any State which establishes and operates Ground Segment equipment and avails itself of the System, under the terms of the Agreement;

- "User State" means any State that avails itself of the System under the terms of the Agreement;

- "Agency" means an organization designated by a Ground Segment Provider or a User State for the purpose of implementing its responsibilities in its association with the Programme;

- "Signatory" means the State which, under the terms of this letter, notifies one of the Depositaries of the Agreement of its association with the Programme as a User State.

2

Scope and objectives of Signatory's association with the Programme

2.1 The Objectives of the Signatory's association with the Programme are to:

a) Support, by utilizing the System in conformity with the standards and procedures established for the Programme, the objectives of the International Maritime Organization and the International Civil Aviation Organization, concerning search and rescue; and

b) Cooperate with other national authorities and relevant international organizations in the operation and co-ordination of the System.

2.2 In order to implement these objectives, the Signatory shall associate itself with the Programme as a User State and shall utilize the System in support of search and rescue operations through the reception of COSPAS-SARSAT alert and location data and through the deployment of Radiobeacons.

2.3 The Signatory accepts that no provision in this letter of notification shall commit the COSPAS-SARSAT Parties beyond the terms of the Agreement.

3

Statement of Signatory's responsibilities

3.1 In accordance with provisions of the Agreement concerning the association of

mistä ohjelmaan, allekirjoittaja sitoutuu velvoitteisiin

a) ilmoittaa neuvostolle tai toimivaltaisille kansainvälisille järjestöille yhteydenottopisteensä hätäilmoituksia varten,

b) käyttää järjestelmän osana hätäpoijuja, jotka vastaavat ominaisuuksiltaan asianmukaisia Kansainvälisen televiestintäliiton määräyksiä ja COSPAS-SARSAT-järjestelmän spesifikaatioita,

c) ylläpitää tarvittaessa hätäpoijurekisteriä,

d) vaihtaa COSPAS-SARSAT-järjestelmän tietoja oikea-aikaisesti ja syrjimättömästi neuvoston kanssa sovittuja menettelyjä noudattaen,

e) osallistua tarpeen mukaan asian edellyttämiin, neuvoston koolle kutsumiin, ohjelmakokouksiin, mukaan lukien neuvoston ja sen aputoimielinten avoimet kokoukset, tarvittavien hallinnollisten, toiminnallisten ja teknisten kysymysten ratkaisemiseksi ja

f) täyttää muut mahdolliset neuvoston kanssa sovittavat vaatimukset.

3.2 Tämän liittymisilmoituksen ei tulkita sitovan allekirjoittajaa mihinkään muihin kuin liittymisilmoituksen mukaisiin velvoitteisiin eikä olemassa olevien velvoitteiden muuttamiseen ilman sen ennakkosuostumusta, eikä allekirjoittajan edellytetä täyttävän uusia velvoitteita ennen neuvoston kanssa sovittavaa ajankohtaa.

4

Allekirjoittajan viranomainen ja edustus ohjelmakokouksissa

4.1 Allekirjoittaja ottaa huomioon, että täytettyään sopimuksen 12 artiklan vaatimukset se on oikeutettu osallistumaan neuvoston ja sen aputoimielinten avoimiin kokouksiin, saamaan kaikki näihin kokouksiin liittyvät asianmukaiset asiakirjat, toimittamaan asiakirjoja näiden kokousten käsiteltäväksi, ehdottamaan asioita niiden asialistalle ja osallistumaan keskusteluun.

4.2 Allekirjoittaja määrää viranomaisen vastaamaan niiden liittymisilmoituksen 2 ja 3 kappaleen mukaisten tavoitteiden ja velvoitteiden täyttämisestä, jotka johtuvat sen liittymisestä ohjelmaan.

User States with the Programme, the Signatory shall assume the following responsibilities:

a) to advise the Council or the competent international organization of its point of contact for distress alert purposes;

b) to make use of radiobeacons for operation in the System, the characteristics of which comply with appropriate provisions of the International Telecommunication Union and COSPAS-SARSAT Specifications;

c) to maintain, as applicable, a radiobeacon register;

d) to exchange COSPAS-SARSAT data in a timely and non-discriminatory manner, in accordance with procedures agreed with the Council;

e) to participate as necessary in appropriate meetings of the Programme convened by the Council, including open meetings of the Council and its subsidiary organs, with a view to resolving relevant administrative, operational and technical issues; and

f) to fulfil any other requirement as may be agreed with the Council.

3.2 This notification shall not be interpreted as committing the Signatory to any obligation beyond the terms of this letter, or modifications to any existing obligation, without its prior consent and the Signatory shall not be required to carry out any new responsibility, before a period of time agreed with the Council.

4

Agency and representation of the Signatory in the meetings of the Programme

4.1 The Signatory notes that, having met the requirements of Article 12 of the Agreement, it is entitled to attend open meetings of the Council and its subsidiary organs, receive all the relevant documents pertaining to these meetings, submit papers, propose agenda items and participate in the discussions.

4.2 The Signatory shall designate an Agency which shall be responsible for the implementation of its association with the Programme in accordance with paragraphs 2 and 3 of this letter of notification.

4.3 Allekirjoittaja ilmoittaa sihteeristön välityksellä COSPAS-SARSAT-ohjelman sopimuspuolille määrätyn viranomaisensa sekä edustajansa neuvoston koolle kutsumissa ohjelmakokouksissa, joihin käyttäjävaltiot kutsutaan osallistumaan.

4.4 Allekirjoittaja ilmoittaa sihteeristön välityksellä COSPAS-SARSAT-sopimuspuolille mahdollisista myöhemmistä määrätyn viranomaisensa ja edustajansa muutoksista.

4.5 Allekirjoittaja hyväksyy sen, että sen edustajan osallistumisessa ohjelmakokouksiin noudatetaan soveltuvia kansainvälisen COSPAS-SARSAT-ohjelasopimuksen määräyksiä ja neuvoston hyväksymän työjärjestyksen sääntöjä.

5

Vastuut

5.1 Allekirjoittaja hyväksyy sen, etteivät sopimuspuolet eivätkä muut ohjelmaan liittyneet valtiot esitä toisilleen vaateita tai nosta toisiaan vastaan kanteita sellaisten henkilö- tai esinevahinkojen tai taloudellisten vahinkojen johdosta, jotka aiheutuvat sen ohjelmaan liittymisen mukaisesta toiminnasta tai tällaisen toiminnan puuttumisesta tai aiheutuvat sen käyttäessä järjestelmää.

5.2 Allekirjoittaja ei sitoudu vastuuseen järjestelmän käyttäjille, mukaan lukien COSPAS-SARSAT-sopimuspuolet, maasegmentin ylläpitäjät ja käyttäjävaltiot, tai kolmansille osapuolille varsinkaan sellaisten vaateiden johdosta, jotka perustuvat henkilö- tai esinevahinkoihin tai taloudellisiin vahinkoihin, joita voi aiheutua niiden käyttäessä järjestelmää tai joita allekirjoittajan liittyminen ohjelmaan voi aiheuttaa. Allekirjoittaja pyrkii yhteistyössä COSPAS-SARSAT-sopimuspuolten, maasegmentin ylläpitäjien ja käyttäjävaltioiden kanssa suojautumaan tällaisilta mahdollisilta vaateilta.

6

Rahoitusjärjestelyt

6.1 Allekirjoittaja vastaa kansallisten rahoitusmenettelyjensä mukaisesti ja käytettävissä

4.3 The Signatory shall inform the COSPAS-SARSAT Parties, through the Secretariat, of its designated Agency and of its representative in the meetings of the Programme convened by the Council, in which User States are invited to participate.

4.4 The Signatory shall inform the COSPAS-SARSAT Parties, through the Secretariat, of any subsequent changes of its designated Agency and representative.

4.5 The Signatory accepts that the participation of its representative in the meetings of the Programme shall be in accordance with the applicable provisions of the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement and the applicable rules of procedure adopted by the Council.

5

Liability

5.1 The Signatory accepts that the Parties and other States associated with the Programme shall not make any claim or bring actions against each other for injury, damage or financial losses arising out of activities, or lack thereof, pursuant to its association with the Programme or its use of the System.

5.2 The Signatory accepts no liability towards users of the System, including COSPAS-SARSAT Parties, Ground Segment Providers and User States, or any third party, particularly as regards any claims for injury, damages or financial losses that may arise from their use of the System or from the Signatory's association with the Programme. The Signatory will cooperate with COSPAS-SARSAT Parties, Ground Segment Providers and User States with a view to protecting themselves from any such potential claims.

6

Financial matters

6.1 The Signatory, in conformity with its domestic funding procedures and subject to

olevien määrärahojen mukaan täysimääräisesti kaikista menoista, jotka liittyvät sen osallistumiseen järjestelmään tämän liittymisilmoituksen 2 ja 3 kappaleessa määritellyllä tavalla.

6.2 Sopimuksen 6 artiklan mukaisesti allekirjoittaja on valmis maksamaan ohjelman organisaatioon, hallintoon ja koordinointiin liittyvien yhteisten menojen kattamiseksi vuosittaisen vakiomaksun, jonka neuvosto vahvistaa ajoittain sopien siitä ohjelmaan liittyneiden muiden kuin sopimuspuolina olevien valtioiden kanssa.

6.3 Sopimuksen 6 artiklan mukaisesti tämän liittymisilmoituksen 6.2 kappaleessa tarkoitettut yhteiset menot eivät sisällä menoja, jotka liittyvät hätäilmoitustietojen vastaanottamiseen ja lähettämiseen COSPAS-SARSAT-järjestelmän avaruussegmentin välityksellä; COSPAS-SARSAT-sopimuspuolet antavat nämä tiedot korvauksetta kaikille valtioille.

7

Voimaantulo ja irtisanominen

7.1 Allekirjoittajan liittyminen ohjelmaan käyttäjävaltiona tulee voimaan 30 päivän kuluessa siitä, kun toinen sopimuksen tallettajista vastaanottaa tämän liittymisilmoituksen.

7.2 Allekirjoittaja voi yksipuolisesti irtisanoa liittymisensä ohjelmaan ilmoittamalla toiselle sopimuksen tallettajista aikomuksestaan irtisanoa liittyminen. Irtisanominen tulee voimaan 180 päivän kuluttua siitä, kun tämä sopimuksen tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen. Allekirjoittaja ilmoittaa sihteeristön välityksellä COSPAS-SARSAT-sopimuspuolille aikomuksestaan irtisanoa liittymisensä yksipuolisesti.

7.3 Allekirjoittaja hyväksyy sen, että jollei sen liittymistä ohjelmaan irtisanota tämän liittymisilmoituksen 7.2 kappaleen mukaisesti, liittyminen on voimassa, kunnes sopimus lakkaa olemasta voimassa, ja tällöin allekirjoittajan liittyminen ohjelmaan lakkaa olemasta voimassa ilman eri toimenpiteitä.

7.4 Kansainvälisen COSPAS-SARSAT-ohjelasopimuksen tallettajina toimivat Kan-

the availability of appropriated funds, shall be fully responsible for financing all costs associated with its contribution to the System as defined in paragraphs 2 and 3 of this letter of notification.

6.2 In accordance with Article 6 of the Agreement, the Signatory is prepared to contribute the standard annual amount, determined from time to time by the Council in agreement with Non-Party States associated with the Programme, towards the common costs associated with the organization, administration and co-ordination of the Programme.

6.3 In accordance with Article 6 of the Agreement, common costs referred to in paragraph 6.2 of this letter of notification do not include any costs associated with the reception and transmission of distress alert data through the COSPAS-SARSAT Space Segment, which are provided by the COSPAS-SARSAT Parties free of charge to all States.

7

Entry into force and termination

7.1 The association of the Signatory with the Programme as a User State shall be effective 30 days after the date on which this letter of notification is received by one of the Depositaries of the Agreement.

7.2 The Signatory may terminate unilaterally its association with the Programme by notifying one of the Depositaries of the Agreement of its intent to do so. Such termination shall take effect 180 days after the date of receipt of the notification by this Depositary of the Agreement. The Signatory shall inform the COSPAS-SARSAT Parties through the Secretariat of its intent to terminate unilaterally its association.

7.3 The Signatory accepts that, unless terminated in accordance with paragraphs 7.2 of this letter of notification, its association with the Programme shall remain effective until the Agreement ceases to be in force, in which case the Signatory's association with the Programme will be automatically terminated.

7.4 The Depositaries of the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement

sainvälisen siviili-ilmailujärjestön pääsihteeri ja Kansainvälisen merenkulkujärjestön pääsihteeri yhdessä; tässä liittymisilmoituksessa tarkoitettu tallettaja on Kansainvälisen merenkulkujärjestön pääsihteeri, jota pyydetään ilmoittamaan COSPAS-SARSAT-sopimuspuolille ja toiselle tallettajalle, milloin tämä allekirjoittajan liittymisilmoitus ja sen myöhemmät ilmoitukset on vastaanotettu, sekä toimittamaan kullekin sopimuspuolelle kopio tästä allekirjoittajan liittymisilmoituksesta ja sen myöhemmistä ilmoituksista.

Tämän vakuudeksi allekirjoittanut, siihen asianmukaisesti valtuutettuna, on allekirjoittanut tämän liittymisilmoituksen.

Tehty Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2009 yhtenä englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, joka on lähetetty Kansainvälisen merenkulkujärjestön pääsihteerille.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Alexander Stubb
Ulkoasiainministeri

are jointly the Secretary General of the International Civil Aviation Organization and the Secretary General of the International Maritime Organization; the Depositary referred to in this letter of notification is the Secretary General of the International Maritime Organization who is requested to inform the COSPAS-SARSAT Parties and the other Depositary of the date of receipt of the present and subsequent notifications by the Signatory and to transmit to each of them one copy of the present and subsequent notifications by the Signatory.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, has signed this letter of notification.

DONE AT Helsinki this 29th of December 2009 in the English language, in one original sent to the Secretary General of the International Maritime Organization.

For the Government of the Republic of Finland

Alexander Stubb
Minister for Foreign Affairs

N:o 28

Ympäristöministeriön ilmoitus

Ilmastonmuutosta koskevan Yhdistyneiden Kansakuntien puitesopimuksen liitteen II muutosten voimaantulosta

Annettu Helsingissä 12 päivänä helmikuuta 2010

Ympäristöministeriö ilmoittaa, että ilmastomuutosta koskevan Yhdistyneiden Kansakuntien puitesopimuksen (SopS 61/1994) liitteeseen II Marrakeshissä 9 päivänä marraskuuta 2001 tehdyt muutokset ovat voimassa 28 päivästä kesäkuuta 2002, niin kuin siitä on sovittu.

Ilmoituksessa mainitut muutokset ovat nähtävissä ja saatavilla ympäristöministeriössä, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 12 päivänä helmikuuta 2010

Ympäristöministeri *Paula Lehtomäki*

Ylitarkastaja Sini Korpela

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 26—28, 3 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2010

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361